

當傳統聖詩聖樂與中國聖詩 聖樂互相擁抱時： 論范天祥與華文詩歌之本色化及 探討《民眾聖歌集》的詩歌曲調

謝林芳蘭

范天祥 (Bliss Mitchell Wiant, 1895-1975) 是第一位到中國傳福音的音樂宣教士。年輕時即熱愛中華文化，一心嚮往中國。1920年畢業於美國俄亥俄州的衛斯理大學 (Ohio Wesleyan University)。1922年與同學美萃·阿爾芝 (Mildred Kathryn Artz, 1898-2001) 結婚。婚後，兩人接受美以美會 (Methodist Episcopal Church) 的差派，前往中國傳福音，為主作見證。

范氏夫婦於1923年抵達北平。不久，燕京大學的校長司徒雷登 (Leighton Stuart) 邀請他們在燕京大學開創音樂系，由范天祥擔任系主任，夫人教授聲樂¹。到了燕京大學不久，一群愛好歌唱的學生，要求范天祥教他們唱一些動聽的西洋合唱曲。1927年秋季，學校公布成立合唱團，學生反應相當熱烈，有七十五人報名參加練唱。合唱團於1928年五月18日首次在北平的阿斯伯里衛理堂 (Asbury Methodist Church) 公演，演唱韓德爾的神劇《彌賽亞》(Messiah)。一個才成立不久的學生合唱團，能夠在短短的時間之內演唱四分之三的《彌賽亞》，實為中國音樂史上的創舉。從那年起到1950年間，合唱團每年在聖誕季節固定演唱《彌賽亞》，從此成為燕京大學的傳統。在他的日記裡，范天祥多次提到，當地的教會與音樂界人士，總是期待欣賞一年一度在北平舉行的《彌賽亞》演唱會。

范天祥除了擅長指揮合唱之外，也精通司琴。1925年三月國父孫中山逝世，治喪委員會邀請范天祥在喪禮彈奏風琴²，並且指揮詩班獻唱國父深愛的，由腓

力·布利斯 (Philip Bliss) 所寫的詩歌〈生命之道極奇〉(Wonderful Words of Life)。

范氏夫婦在中國服事，前後長達二十多年。兩人不但全心投入音樂教學，更是積極地參與教會的服事，對提昇國人的西洋音樂教育水準，以及教會音樂素質有莫大的貢獻。

1951年范氏夫婦在不得已的情況之下離開中國。回到美國之後，范天祥繼續向人介紹中國音樂與樂器，並且將華文詩歌翻譯成英文。其中有幾首詩歌，包括〈清晨歌〉(Rise to Greet the Sun)，被收集在美國《衛理公會聖詩》(The United Methodist Hymnal) 與其他教派的詩本。後來，范氏夫婦有一段時間(1963-1965年) 受邀到香港，任教於中文大學崇基學院，繼續教育華人音樂菁英³。

范氏夫婦晚年回到家鄉。范天祥於1975年逝世於美國俄亥俄州。家人遵照遺囑，將他們從中國帶回來的中國樂器、文墨，以及多年來收藏的藝術品，計有六百多件，於1978年捐贈給美國俄亥俄州立大學 (Ohio State University)⁴。

著作與音樂作品

范天祥一生積極在中國推廣西洋音樂教育。不過他對華人的教會音樂，特別在聖詩方面的貢獻，更是不可磨滅。其子范燕生 (Allen Artz Wiant) 提過，范天祥認為「他一生最有意義的成就，就是在推廣華文聖詩」⁵。我們可從他所寫的書籍與文章⁶，以及編輯的華文詩本——《團契聖歌集》、《民眾聖歌集》，與《普天頌讚》等，看出一絲端倪。

范天祥與當時燕京大學宗教學院的主任趙紫宸共同合作，從事編輯詩本。由趙紫宸翻譯與創作詩歌歌詞，范天祥譜曲。兩位於1931年先後出版了兩本詩本：《團契聖歌集》與《民眾聖歌集》。因篇幅有限，本文僅討論《民眾聖歌集》的詩歌曲調。有關范天祥參與《普天頌讚》的音樂編輯，請參看筆者所著《華夏頌揚：華文讚美詩之研究》(香港：浸信會出版社，2011年)。

《團契聖歌集》

《團契聖歌集》特為燕京大學的基督徒團契編撰，共收集詩歌一百二十四首，啟應經文十八篇，以及祈禱文十二篇。

趙紫宸與范天祥選擇優秀的歐美聖詩，收集在《團契聖歌集》裡。兩位堅信美好的詩歌是普世基督教會共同的資產，華人基督徒也應該要認識與學習這些詩歌。詩本裡所有的詩歌歌詞，都是趙紫宸親手翻譯的。為了配合他的基督教本色化的理念，趙紫宸將中國的文化精髓引進詩歌，用以詮釋豐富的基督信仰，以及詩歌原作者的屬靈經歷。他以精湛的文筆，用典雅優美的古典風格翻譯歌詞，被稱為「華文聖詩之父」，可算是當之無愧。

為了編撰《團契聖歌集》，范天祥瀏覽《哈佛大學聖詩》(Harvard University Hymnal)，以及數本衛理公會與聖公會的詩本。所選的詩歌種類相當均衡，計有天主教的聖歌、中世紀複音音樂的詩歌、巴哈改編的德文聖詠曲、英國聖詩、福音詩歌，以及聖誕節、感恩節、復活節等節慶的詩歌，聖餐禮拜的聖詩，與二十世紀的詩歌。詩歌涵蓋的年代也很廣泛，從早期教會的詩歌，到二十世紀初期英國作曲家佛漢威廉士 (Ralph Vaughan Williams) 所編寫的曲調 SINE NOMINE 等，都包括在內。

《民眾聖歌集》

《團契聖歌集》發行不久，趙紫宸與范天祥接著又編撰另一本詩本，稱為《民眾聖歌集》，於1931年由燕京大學出版。《團契聖歌集》主要的對象是燕京大學的教職員與學生；《民眾聖歌集》是為一般會眾而編集的。不過兩本詩本最大的區別乃在於《團契聖歌集》收集的都是歐美的詩歌與曲調；《民眾聖歌集》收集的則是新創作的詩歌，配上中國風格的曲調。

《民眾聖歌集》，這本華人聖詩史上劃時代的詩本，包括五十四首趙紫宸以白話文創作的詩歌。曲調由范天祥採集與改編自中國傳統的音樂，包括古詞調、傳統旋律、祭孔詩歌、佛教誦歌、中國民謠，以及模仿中國風格的新曲調等，多數配上四部和聲。其中有數首值得一提。

古詞調與傳統旋律 如夢令

詞牌〈如夢令〉(例1)原是宋朝女詩人李清照的作品。范天祥將這首五聲音階的古詞調，配上四個聲部，改編成類似傳統的歐美聖詩。這首詩歌後來收集在1936年的《普天頌讚》裡(第56首)，不過曲調改變成單旋律，配上簡潔的伴奏，以便保存古詞調原來的風格。

趙紫宸配合〈如夢令〉的詩歌結構與旋律，寫出一首祈求聖靈成為「刀斧」(第一節)改變我們，教導我們(第二節)，與我們同在(第三節)的詩歌——〈聖靈歌〉(第11首)。



例1.《民眾聖歌集》，〈聖靈歌〉(第11首)，曲調「如夢令」，第1-5小節。

八段景

范天祥將中國傳統的旋律〈八段景〉(例2)配上西洋的和聲，配搭趙紫宸所寫的詩歌〈晨更歌〉(第2首)。趙紫宸強調華人的聖詩，一定要反映出中華文化的特色。他認為華人的生活經常與大自然打成一片，因此可以從神所創造的大地與萬物，看見祂的偉大與榮美。例如這首詩歌的第一節，形容清晨的美景：「東方太陽紅，頭上天色藍，柴門兩扇，綠水一灣，空氣清爽，我心喜歡。……」。歌詞不但讚美清晨的美麗，也祈求耶穌讓信徒「……工作樣樣好，言語句句真，……與人往來，行為光明，……」(第2節)。



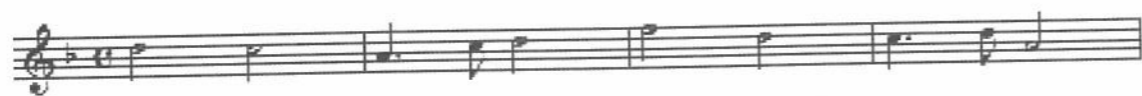
例2.《民眾聖歌集》，〈晨更歌〉(第2首)，曲調「八段景」，第1-4小節。

祭孔詩歌 宣平

〈謝恩歌〉(第50首)的曲調「宣平」原來是一首祭孔的旋律。根據傳統的祭孔儀式，參與祭典的人一邊詠唱，一邊緩緩的隨著詩歌起舞。這首詩歌的旋律從頭到尾一氣呵成，搭配同一個節奏(例3，第1-2節)。全曲重複同樣的節奏，配合中國風格的歌詞，將莊嚴隆重的祭孔禮樂，轉為敬拜天父真神的詩歌。

這首詩歌後來收集在其他的詩本裡，包括《普天頌讚》與《讚美詩新編》(1983)。《讚美詩新編》將曲調從原來的D小調降低為C小調，音域稍低，容易唱。有幾本英文的詩本也採用C小調的版本，例如美國聯合基督教會(United

Church of Christ) 的詩本 The New Century Hymnal (《新世紀詩本》), 以及美國長老會的詩本 Hymns, Psalms, & Spiritual Songs 《頌詞詩章靈歌》等。



例3. 《民眾聖歌集》·〈謝恩歌〉(第50首)·曲調「宣平」·第1-4小節。

佛教誦歌 普陀調

范天祥所收集的曲調當中有幾首為佛教的歌曲, 〈禮拜歌〉(第28首)的曲調就是其中一個例子。曲調採自佛教誦歌「普陀調」(例4), 調名來自於浙江省沿海的一個小島普陀, 為中國著名的佛教聖地之一, 據說島上廟宇的和尚以擅長誦經聞名。



例4. 《民眾聖歌集》·〈禮拜歌〉(第28首)·曲調「普陀調」·第1-4小節。

中國民謠 紫竹調

范天祥採用兒童歌曲「紫竹調」(例5)作為趙紫宸所寫的〈晚禱歌〉(第3首)的曲調。詩歌作者瞭解, 也很貼切地表達信徒屬靈生活的經歷。第一節的歌詞生動地描繪現代人忙碌焦慮的生活情況: 「人生忙碌不開交, 一天到晚要操勞, 有時要打算, 有時要心焦, 心上愁雲難打消, ……」; 但是對信主的人而言, 神的恩典夠用, 因為「恩比愁雲更加高」。詩歌曲調「紫竹調」與歌詞相互輝映, 讓神的兒女能從這首詩歌獲得安慰與鼓勵。



例5. 《民眾聖歌集》·〈晚禱歌〉(第3首)·曲調「紫竹調」·第1-4小節。

孟姜女

〈聖父歌〉的曲調「孟姜女」(例6)為中國的民謠, 配合詩歌〈聖父歌〉(第4首)。趙紫宸再一次引用佛教的用詞。這首詩歌共有五節, 每一節都以「大慈大悲聖天父」開始。第一節讚美天父的慈愛, 第二與第三節感謝上帝差遣耶穌拯救世人, 並且差派聖靈與我們同住, 第四節讚美天父的公義與救恩。第五節, 趙紫宸不忘將愛國的情操引進詩歌裡, 懇求上帝幫助信徒熱愛國家, 關心骨肉同胞。

這首詩歌後來收集在《讚美詩新編》, 不過, 編輯刪除了歌詞當中類似佛教的用詞, 也修改曲調一開始的切分音, 讓曲調順口、易唱。



例6. 《民眾聖歌集》·〈聖父歌〉(第4首)·曲調「孟姜女」·第1-4小節。

鋤頭歌

范天祥選用民謠曲調〈鋤頭歌〉(例7)配搭趙紫宸的歌詞〈三一歌〉(第5首與〈天恩歌〉(第6首))。〈天恩歌〉的歌詞是趙紫宸根據馬太福音第六章25-31節而寫, 形容天父是位仁愛與慈悲的上帝, 祂既看顧天空的飛鳥與野地的百合花, 也一定會供應祂的兒女的需要。口語化的歌詞, 流暢易懂, 也容易背誦。

〈鋤頭歌〉是一首1930-1940年代在華北流行的歌曲。這首旋律後來也重複出現在幾本華文的詩歌本, 以及美國長老會的詩本《頌詞詩章靈歌》當中。



例7. 《民眾聖歌集》·〈三一歌〉(第5首)與〈天恩歌〉(第6首)·曲調「鋤頭歌」·第1-5小節。

新作曲調 清晨歌

西方教會最熟悉的華文詩歌之一, 可能就是趙紫宸根據詩篇第十九篇第1-6

節所寫的〈清晨歌〉(第1首)⁷。歌詞描繪農夫們感謝天父上帝，賜下肥沃的土地，讓他們得以殷勤耕作，過著無憂無慮的生活。中國過去為農業社會，許多人以耕種為業，這首詩歌確實描繪出農耕的景況，道出大眾的心聲。



例8. 《民眾聖歌集》，〈清晨歌〉(第1首)，曲調范天祥。

《民眾聖歌集》裡的曲調為范天祥的作品(例8)。後來《普天頌讚》的〈清晨歌〉(第425首)，則改用當時燕京大學音樂系學生胡德愛於1934年所寫的曲調(例9)。



例9. 《普天頌讚》，〈清晨歌〉(第425首)，曲調「樂平調」，第1-4小節，曲調胡德愛。

結語

范天祥夫婦將一生最美好的歲月，回應神的呼召，奉獻給中國。夫婦兩位使用他們的音樂恩賜，殷勤地在學校教導學生，努力地在教會提倡聖樂。范天祥不僅有系統地將歐美詩歌介紹給華人基督徒，更是嘔心瀝血，與趙紫宸配搭，一起推動華文詩歌的本色化。范天祥收錄多首二十世紀中葉可以採集到的古詞調、傳統旋律、祭孔詩歌、佛教誦歌、中國民謠等，改編成為聖詩曲調，讓華人基督徒得以自己的語言與熟捻的音樂風格敬拜神。

祈願有更多的華人詩歌作者與編輯者效法范天祥的理念，繼續創作富有聖經真理與個人屬靈經歷的歌詞，配搭華文風格的曲調，讓各地的華人信徒，既有歐美的詩歌，又有專屬於我們的屬靈資產——本色化的華語詩歌，可以吟唱、頌讚神。

重要的著作與音樂作品

傳記

Wiant, Allen Artz. *A New Song for China: A Biography of Bliss Mitchell Wiant*. Victoria, B.C.: Trafford Publishing, 2003.

中文版：

范燕生著，李駿康譯。《穎調致中華：范天祥傳：一個美國傳教士與中國的生命交流》。香港：基督教文藝出版社有限公司，2010年。

書籍與文章

Wiant, Bliss Wiant. "The Character and Function of Music in Chinese Culture." PhD. diss., George Peabody College for Teachers, 1946.

_____. "Chinese Artifacts Inspire Christian Hymns." *The Hymn* 25, no. 5 (October 1974): 115-22.

_____. "Chinese Indigenous Hymnody." Reprint from *Ching Feng* 8, no. 3 (1964): 3-30.

_____. *Great Hymns of Faith: An Elective Unit for Adults*. Reprint from *Adult Students and from Adult Teacher*. Baltimore: The Methodist Publishing House, 1956-1957.

_____. *The Music of China*. Hong Kong: Chung Chi College, the Chinese University of Hong Kong, 1965.⁸

_____. "Oecumenical Hymnology in China." *International Review of Missions* (October 1946): 428-34.

_____. *Worship Resources from the Chinese* (《中國歷代崇聖資料》). New York: Friendship Press, 1969.

音樂作品

詩歌集

《團契聖歌集》，1931

《民眾聖歌集》，1931

《普天頌讚》，1936

The Pagoda: Twenty-Five Chinese Songs. 3rd ed. Delaware, Ohio: Cooperative Recreation Service, 1946.

其他

Wiant, Bliss Mitchell. A Chinese Christmas Carol. Ed. By T. Tertius Noble. New York: The H. W. Gray, 1943.

_____. Chinese Lyrics: A Collection of Twenty-Seven Compositions of Ancient, Classic, Folk and Modern Songs. Edited by T. Tertius Noble. New York: J. Fischer & Bro., 1947.

_____. A Choral Anthology from a Millenium of Music. Peiping: Yenching University, 1937.

- 1 燕京大學音樂系正式設立的時間說法不一。根據袁昱所寫的碩士論文「燕京大學音樂系歷史研究」，正式設立音樂系的時間為1929年。參看[網路]，網址：<http://www.zgyysxw.com/templates/zgyy/second.aspx?nodeid=5&page=ContentPage&contentid=531>，上網日期：2013年6月10日。
- 2 國父孫中山的喪禮採用基督教儀式。在喪禮中，范天祥彈奏蕭邦的〈喪禮進行曲〉(Marche funèbre)，以及根據貝多芬《英雄交響曲》第二樂章所改編的樂曲。
- 3 黃永熙，「范天祥」。參看[網路]，網址：<http://wzjinxiumusic.blog.163.com/blog/static/5189319620083741142211/>，上網日期：2013年6月10日。
- 4 有關范天祥的生平與在華的宣教事蹟，參看其長子范燕生 (Allen Artz Wiant) 所寫的 *A New Song for China: A Biography of Bliss Mitchell Wiant* (Victoria, BC: Trafford Pub., 2003)。書中刊載范天祥的日記，以及參與編輯《普天頌讚》的記事。本書經由李駿康翻譯成中文，書名為《頌讚致中華：范天祥傳：一個美國傳教士與中國的生命交流》(香港：基督教文藝出版社有限公司，2010年)。
- 5 Allen Wiant, *A New Song for China*, 第202頁。
- 6 本文後面列有范天祥重要的著作與音樂作品。
- 7 有關這首詩歌英文歌詞之解析，請讀Michael Hawn所寫的短文 *History of Hymns: Chinese Hymn Calls for Life of Simplicity, Trust*。參看[網路]，網址：<http://www.umportal.org/article.asp?id=5680>，上網日期：2013年6月10日。
- 8 此書是根據范天祥的博士論文 "The Character and Function of Music in Chinese Culture" 整理與修定而成。

當傳統聖詩聖樂與中國文學 互相擁抱時之 當聖樂、聖詩、漢語詩詞有緣巧 遇時

李景雄

香港聖詩會邀請我寫一篇以「當傳統聖詩、聖樂與中國文學互相擁抱時」為題的文章，我即時的回應是，題目中的幾個範疇我都是外行人，怎敢班門弄斧呢？我唯一擁有的「資格」是已故妻子李冰是位傑出的聲樂家。她演唱藝術歌曲（西、中）的造詣甚高，亦有演唱聖樂，我在旁邊不過拾取桌上掉下的餅碎而已。此外，若可說「資格」，無非是一位牧者，重視教會崇拜的聖樂（尤其是聖詩）的質素；有時亦去欣賞較大型的聖樂演唱。至於「中國文學」我肯定不是專家。主編仍然堅持我寫一篇有啟發性兼可讀性高的文章。我想過後姑且答應，而要把題目修改為「當聖樂、聖詩、漢語詩詞有緣巧遇時」。

我會意主編把「聖詩」行前，是要將著重點放在聖詩方面。當然聖詩不能脫離「聖樂」，我則先解釋聖樂的性質。「中國文學」的範圍太廣了，不如縮窄為「漢語詩詞」（範圍亦不小）。「互相擁抱」有點洋化，倒不如改為「有緣巧遇」，較合中國人口味，而真的需要有「緣份」巧妙相遇，才可擦出絢爛的火花。

聖樂

先講「聖樂」。「聖樂」既是樂又是聖。